

UKŁAD

dodatkowy do Konwencji Generalnej między Polską a Francją o zabezpieczeniu społecznym z dnia 9 czerwca 1948 r.,
podpisany w Paryżu dnia 6 marca 1959 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 marca 1959 r. podpisany został w Paryżu Układ dodatkowy do Konwencji Generalnej między Polską a Francją o zabezpieczeniu społecznym z dnia 9 czerwca 1948 r. o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

UKŁAD DODATKOWY

do Konwencji Generalnej między Polską a Francją
o zabezpieczeniu społecznym z dnia 9 czerwca 1948 r.

Rząd Polski, z jednej strony,
Rząd Francuski, z drugiej strony,
zgodzili się na uzupełnienie polsko-francuskiej Konwencji Generalnej o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Paryżu w dniu 9 czerwca 1948 r., jak następuje:

Artykuł 1

Artykuł 8 Konwencji zostaje uzupełniony następującymi postanowieniami:

„Osoby, które uzyskały rentę na podstawie ustawodawstwa jednego kraju i zamieszkują w drugim kraju, korzystają ze świadczeń w naturze z ubezpieczenia na wypadek choroby na warunkach ustalonych przez ustawodawstwo kraju zamieszkania”.

Artykuł 2

Niniejszy Układ będzie zatwierdzony stosownie do postanowień konstytucyjnych, obowiązujących w każdym z obu krajów.

Układ wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, następującego po wymianie notyfikacji potwierdzających, że z jednej i drugiej strony uczyniono zadość tym postanowieniom.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Avenant à la Convention Générale, entre la Pologne et la France sur la sécurité sociale du 9 juin 1948 a été signé à Paris le 6 mars 1959, Avenant, dont la teneur suit:

AVENANT

à la Convention Générale entre la Pologne et la France
sur la sécurité sociale du 9 juin 1948.

Le Gouvernement Polonais, d'une part,
Le Gouvernement Français, d'autre part,
Sont convenus de compléter comme suit la Convention Générale franco-polonaise sur la Sécurité Sociale signée à Paris le 9 juin 1948:

Article 1er.

L'article 8 de la Convention est complété par les dispositions suivantes:

„Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension en vertu de la législation d'un pays et qui résident dans l'autre bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie dans les conditions fixées par la législation du pays de résidence”.

Article 2.

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Paryżu, dnia 6 marca 1959 r.

W Imieniu Rządu Polskiego W Imieniu Rządu Francuskiego

(—) S. Gajewski

(—) Joxe

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem, Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Układ jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 września 1959 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. J. Winiewicz

Fait en double exemplaire, à Paris, le 6 Mars 1959.

Pour le Gouvernement
Polonais,

(—) S. Gajewski

Pour le Gouvernement
Français,

(—) Joxe

Après avoir vu et examiné ledit Avenant le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Avenant susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 9 septembre 1959.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:

w z. J. Winiewicz